

Kính gửi: **NGÂN HÀNG TNHH MTV UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)**
(“Ngân Hàng”)

To: **UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED (the “Bank”)**

Địa chỉ: Tầng hầm, tầng trệt, tầng lửng, tầng 5 và tầng 15, Tòa nhà Central Plaza, 17 Lê Duẩn, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Address: *Basement, Ground, Mezzanine, 5th and 15th Floors, Central Plaza Office Building, 17 Le Duan, Ben Nghe Ward, District 1, Hochiminh City, Vietnam*

GIẤY ĐỀ NGHỊ MUA BÁN KIÊM THỎA THUẬN GIAO DỊCH NGOẠI TỆ
APPLICATION CUM AGREEMENT ON FOREIGN CURRENCY TRADE

Ngày/ Date:

1. Tên Khách hàng/*Applicant name*:
Số Giấy Chứng nhận Đăng ký Doanh Nghiệp/ Giấy phép Thành lập (đối với Khách hàng là doanh nghiệp, tổ chức)/ *Enterprise Registration Certificate/ Establishment License (for Applicant being enterprises, organisations) No.:*
Số CMND/ CCCD/ Hộ chiếu (đối với Khách hàng là cá nhân)/ *ID/ Passport (for Applicant being personal) No.:*
Địa chỉ/*Address*:
Điện thoại/*Tel*: Số Fax/*Fax No.:*
2. Thông tin liên hệ người được ủy quyền xác nhận tỷ giá/*Authorized person to confirm FX rate*:
Họ tên/ *Full name*:
Số điện thoại/*Tel*: Email:
3. Loại hình giao dịch ngoại tệ/ *Foreign exchange transaction type*:
 Giao dịch mua, bán ngoại tệ giao ngay/ *Foreign exchange spot transaction*
 Giao dịch mua, bán ngoại tệ kỳ hạn / *Foreign exchange forward transaction*
4. Số ngoại tệ cần mua/ bán/ *Amount requested to* buy/ sell:
Bằng số/*In figures*:
(Bằng chữ/*In words*:)
5. Cặp đồng tiền giao dịch/ *Applied currency pair*:
6. Mục đích sử dụng ngoại tệ (điền ô thích hợp)/ *Purpose of using foreign currency (tick as appropriate)*:
 THANH TOÁN HỢP ĐỒNG/HÓA ĐƠN SỐ/ *PAYMENT FOR CONTRACT/INVOICE No.*.....
 MỤC ĐÍCH KHÁC (vui lòng nêu rõ) / *OTHERS (please specify)*:
.....
.....
7. Chỉ dẫn thanh toán/ *Payment instruction*:
Vào Ngày thanh toán, Ngân hàng trích từ/ thanh toán vào tài khoản sau của tôi/ chúng tôi tại Ngân Hàng/ *On the Value date, the Bank debits from/ credits to my/ our following account at the Bank*:

<input type="checkbox"/> Ghi nợ Tài khoản số/ <i>Debit account No.:</i>
<input type="checkbox"/> Tên Tài khoản ghi nợ/ <i>Debit account name:</i>
<input type="checkbox"/> Ghi có Tài khoản số/ <i>Credit account No.</i>
<input type="checkbox"/> Tên Tài khoản ghi có/ <i>Credit account name:</i>

8. Điều khoản và Điều kiện/ *Terms and conditions*:

- a) Tôi/ Chúng tôi theo đây xác nhận đồng ý với tỷ giá mua bán ngoại tệ (“**Tỷ Giá**”) mà Ngân Hàng áp dụng vào Ngày giao dịch. Tỷ Giá này được Ngân Hàng và Tôi/Chúng tôi thống nhất qua điện thoại [hoặc email mà tôi/chúng tôi đã đăng ký với Ngân Hàng] và được Ngân Hàng xác nhận trong phần “Phần dành cho Ngân Hàng” dưới đây như là Tỷ Giá có giá trị chính thức, cuối cùng và ràng buộc các bên.

*I/ We hereby confirm our agreement with the prevailing exchange rate (“**Exchange Rate**”) applied by the Bank on the Trade date. Such Exchange Rate has been agreed by the Bank and me/us over the phone [or via my/our email registered with the Bank] and is indicated in the section “For the Bank only” below as official and final Exchange Rate binding upon the parties.*

- b) Tôi/Chúng tôi theo đây cũng đồng ý rằng, trong trường hợp Ngân Hàng cho rằng có thể áp dụng một tỷ giá có lợi hơn cho tôi/chúng tôi (“**Tỷ Giá Tốt Hơn**”), Ngân Hàng có toàn quyền (nhưng không có nghĩa vụ) sử dụng Tỷ Giá Tốt Hơn đó để thực hiện giao dịch mà không cần có thêm bất kì thỏa thuận nào khác giữa hai bên về vấn đề này.

*I/We hereby further agree that, in case the Bank applies a more favorable exchange rate to me/us (“**Favorable Exchange Rate**”) as the Bank deems fit, the Bank may (but be not obliged to) use such Favorable Exchange Rate to settle the transaction at its discretion without any further agreement between the parties on this matter.*

- c) Tôi/chúng tôi cam kết (i) sử dụng số ngoại tệ đã mua từ Ngân Hàng theo đúng quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam về quản lý ngoại hối và các quy định pháp luật khác có liên quan; và (ii) hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật về việc sử dụng này.

I/ We hereby undertake to (i) use the foreign currencies purchased from the Bank in compliance with the State Bank of Vietnam’s foreign exchange control rules and other related regulations; and (ii) be fully responsible for such use.

- d) Tôi/Chúng tôi đồng ý rằng giao dịch mua bán ngoại tệ nêu tại Giấy Đề Nghị Mua Bán Kiêm Thỏa Thuận Giao Dịch Ngoại Tệ này (“**Thỏa Thuận**”) được điều chỉnh bởi các Điều Khoản Và Điều Kiện Tiêu Chuẩn Điều Chỉnh Các Giao Dịch Ngoại Hối do Ngân Hàng ban hành (có sẵn tại website của Ngân Hàng <https://www.uob.com.vn/general/terms-and-conditions.page> và đã được tôi/chúng tôi đọc, hiểu và chấp nhận bị ràng buộc (“**các Điều Khoản & Điều Kiện GDNH**”). Thỏa Thuận này chỉ phát sinh hiệu lực khi được đại diện có thẩm quyền của Ngân Hàng hoàn chỉnh, ký (và đóng dấu, nếu áp dụng). Các Điều Khoản và Điều Kiện GDNH là một phần không tách rời của Thỏa Thuận này và cùng với Thỏa Thuận sẽ tạo thành một hợp đồng pháp lý hoàn chỉnh ràng buộc Khách hàng và Ngân Hàng.

*I/ We agree that the foreign currency trade transaction contemplated in this Application Cum Agreement On Foreign Currency Trade (the “**Agreement**”) shall be governed by Standard Terms and Conditions Governing Foreign Exchange Transactions issued by the Bank which can be accessed via our website <https://www.uob.com.vn/general-en/terms-and-conditions.page> and is fully understood and accepted to be bound upon by me/us (“**the FX T&C**”). This Agreement shall only take effect upon being fulfilled and executed (and stamped, if applicable) by an authorised person(s) of the Bank. The FX T&C shall constitute integral parts hereof, and together with this Agreement shall form an entirely and legally binding agreement between the Applicant and the Bank.*

- e) Tôi/Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác thực của các loại giấy tờ, chứng từ xuất trình cho Ngân Hàng cho mục đích của Giao Dịch này.

I/We undertake to be fully responsible for the authenticity of all documents submitted to the Bank for the purpose of this Transaction.

- f) Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh liên quan đến Thỏa Thuận này sẽ được đệ trình lên tòa án có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in connection with the Agreement shall be submitted to the courts of Vietnam for resolution.

- g) Thỏa Thuận này được lập thành hai (02) bản gốc bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ một (01) bản gốc. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ được áp dụng.

This Agreement is made into two (02) originals in English and Vietnamese of equal value, the Applicant and the Bank shall each keep one (01) original having same validity. In case of any discrepancy between English and Vietnamese text, the Vietnamese text shall prevail.

Chữ ký của Khách hàng & con dấu (nếu có)
Signature of applicant & seal (if applicable)

Phần dành cho Ngân Hàng/For the Bank only

- a. Số tiền giao dịch/*Transaction amount*:
- b. Tỷ giá áp dụng/*Applied Exchange Rate*:.....
- c. Ngày Giao dịch/*Trade date*:
- d. Ngày Thanh toán/ *Value date*:

Thay mặt Ngân hàng TNHH MTV United Overseas Bank (Việt Nam)
For United Overseas Bank (Vietnam) Limited